

УДК 811.112.2

**О. Д. Первушин,**  
курсант 1-го курса факультета милиции  
Могилевского института МВД  
Научный руководитель: Е. Н. Лаппо,  
преподаватель кафедры социально-  
гуманитарных дисциплин  
Могилевского института МВД

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Вежливость — это важный элемент тактичного и любезного общения. Важной ее составляющей является не только способность понимать правила вежливости, но и активно реализовывать их на всех уровнях нашей жизни. Немецкий язык имеет в своем распоряжении большое количество лексических и грамматических средств выражения вежливости, которые отражают наличие определенной иерархии в системе общения.

Самый известный пример вежливого обращения — обращение на «*Вы*» — «*Sie*». Изначально на «*Sie*» обращались к господам. Сейчас же «*Sie*» показывает наличие дистанции между собеседниками. Эта форма одинакова по отношению ко всем лицам мужского и женского пола. Форма совпадает с формой 3-го лица множественного числа, поэтому у глагола будет окончание -en, как и во множественном числе:

*Wissen Sie, wie Höflichkeit auf Russisch sein wird?* — *Вы знаете как будет вежливость на русском?*

*Sprechen Sie Deutsch?* — *Вы говорите по-немецки?*

*Herr Polizist, können Sie mir bitte helfen?* — *Господин полицейский, не могли бы вы мне помочь?*

Также для немцев характерно использовать при обращении слова «*Frau*»/«*Herr*». Вежливым считается добавить «*Mein(e)*» перед «*Herr*», «*Frau*». При торжественном обращении используется «*Mein lieber Herr*». Особенно вежливой конструкцией является конструкция следующего типа: «*Sehr geehrter Herr*» («*глубокоуважаемый господин*»).

Часто, чтобы подчеркнуть уважение, перед «*Frau*» или «*Herr*» используется «*Sie*», что эквивалентно русскому «*Вы*». Кроме того, используется обращение к человеку в соответствии с его статусом. Например, «*Herr*»/«*Frau*» заменяется на «*Doktor*» или «*Professor*» с указанием области докторской степени. Допускается смешение «*Herr Doktor Kleiner*» [1]: «*Doktor Meier, wissen Sie, wo die Workshop stattfinden wird?*» — «*Доктор Майер, Вы знаете, где состоится семинар?*».

В немецком языке есть специальные лексические единицы, придающие сказанному оттенок вежливости. Среди них выделяют следующие слова: «*Entschuldigung*», «*Verzeihung*», (*vielen*) «*Dank*», «*bitte*», «*Liebe*», «*Meine*» и другие. Их употребление зависит от вида разговора: обращение, приветствие, прощание, извинение, выражение благодарности, вежливый отказ в чем-либо, а также от их использования к диалогической речи [1].

*Liebe Kolleginnen und Kollegen!* — Дорогие коллеги!

*Entschuldigung, kann ich eine Tasse Kaffee haben?* — Извините, можно ли мне чашечку кофе?

Ярким примером категории вежливости является использование модальных глаголов для смягчения высказываний, выражающих просьбы и требования. Например, глаголы «*dürfen*» и «*können*» используются в вопросах, чтобы получить разрешение или выразить просьбу. «*Dürfen*» также может употребляться в повествовательной форме, но вопросительные высказывания звучат намного вежливее. Например, «*Darf ich Sie bitten, nicht zu trommeln?*» — «Могу я попросить вас не барабанить?». В данном случае, играя в шахматы, один из игроков попытался более корректно и вежливо высказать свою просьбу. Глагол «*können*» в отличие от «*dürfen*» более ярко выражает намерение. В предложении «*Kann ich dir nicht einen Blumenstrauß schenken?*» — «Разве я не могу подарить тебе букет цветов?» можно судить о наличии у говорящего конкретного желания. Модальный глагол «*wollen*», служащий средством передачи вежливости, чаще всего встречается в форме повелительного наклонения. «*Wollen Sie den Herren gleich im Voraus ausrichten...ich spiele nur eine einzige Partie...*» — «Если вы хотите передать джентльменам заранее... я играю только одну партию...» при выражении просьбы употребление глагола «*wollen*» в форме императива придает высказыванию оттенок вежливости. Однако если модальный глагол опустить, то просьба будет близка по значению к требованию.

В случае просьб и вопросов в современном немецком языке часто используются конструкции предложений с модальным или вспомогательным глаголом в сослагательном наклонении (Konjunktiv II), что предполагает сдержанность и вежливость. В этом случае предложения не следует понимать их буквально, а следует интерпретировать как форму приветливого, вежливого обращения:

*Könnten Sie mir bitte sagen, wie spät es ist?* (Вежливая форма для «*Wie viel Uhr ist es?*» — «Который час?»);

*Würden Sie bitte das Fenster schließen?* (Вежливая форма для «*Schließen Sie bitte das Fenster*» — «Закройте, пожалуйста, окно»);

*Ich hätte gern ein Weißbrot* (вместо «*Geben Sie mir bitte ein Weißbrot?*» — «Дайте мне, пожалуйста, белый хлеб»).

Рассмотренный в данной работе вопрос является весьма актуальным в современном мире по двум основным причинам:

1. *Мировая коммуникация.* Сегодня, во время глобализации, невозможно изолироваться и не взаимодействовать друг с другом. Поэтому важно владеть всеми аспектами организации правильной коммуникации.

2. *Проблема вежливости в современном мире.* Сейчас происходит переосмысление системы ценностей и морали. Многие люди уверены, что все это является пережитком прошлого, что современному человеку это не нужно в повседневной жизни. Однако для того, чтобы речевое взаимодействие было плодотворным, необходимо соблюдать принципы этикета.

1. Набиева П. Э., Сержанова Ж. А. Средства выражения категории вежливости в немецком языке // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : сб. материалов XVIII Всерос. студенческой науч.-практ. конф. с междунар. участием. СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Красноярск, 2017. С. 49–51. [Вернуться к статье](#)